

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di dirigente tecnico.

GRADUATORIA FINALE

1. MURARO Mirko	punti 16.65
2. COMIN Elisabetta	punti 15.35
3. GRAIONI Maurizio	punti 15.10

Il Dirigente
MINELLI

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un directeur – aire technique.

LISTE D'APTITUDE FINALE

1. MURARO Mirko	16.65 points
2. COMIN Elisabetta	15.35 points
3. GRAIONI Maurizio	15.10 points

Le directeur,
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 709

Comune di SAINT-PIERRE.

Concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario, VIII^a Q.F., responsabile dell'area tecnico-manutentiva.

Articolo 1 Posto oggetto di concorso

Il comune di SAINT-PIERRE indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario, VIII^a q.f., responsabile dell'area tecnico-manutentiva, a 36 ore settimanali.

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Retribuzione base più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. siglato in data 06.07.1995 e successive modifiche e dal testo di accordo per il contratto del comparto unico regionale – quadriennio normativo 1998–2001 – economico 1998-1999, sottoscritto in data 9 marzo 1999;
- Indennità integrativa speciale;
- Indennità di bilinguismo;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- XIII^o mensilità;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali.

N° 709

Commune de SAINT-PIERRE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un fonctionnaire (VIII^e grade), responsable de l'aire technique et de l'entretien.

Art. 1^{er} Poste à pourvoir

La commune de SAINT-PIERRE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un fonctionnaire (VIII^e grade), responsable de l'aire technique et de l'entretien.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du 6 juillet 1995 modifiée et par l'accord portant convention du statut unique régional au titre de la période 1998/2001 (volet normatif) et de la période 1998/1999 (volet économique) signé le 9 mars 1999 ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- éventuellement, allocations familiales ;
- treizième mois ;
- éventuellement, autres indemnités prévues par les dispositions en vigueur pour les fonctionnaires communaux.

Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali di legge e sono corrisposti secondo la vigente normativa.

Articolo 2
Requisiti per l'ammissione
alla prova di concorso

Per l'ammissione alla prova di concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

1. Essere cittadino di uno degli stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica).
2. Avere compiuto il diciottesimo anno di età.
3. Essere in possesso del seguente titolo di studio: diploma di laurea in ingegneria o architettura.
4. Essere fisicamente idoneo alle mansioni richieste per il posto oggetto di prova di concorso. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori della prova di concorso.
5. Essere a conoscenza della lingua francese.
6. Non essere esclusi dall'elettorato attivo.
7. Non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione.
8. Non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.1992, n. 16 (Norme in materia di elezione e nomine presso le Regioni e gli Enti locali) come modificata dalla legge 12.01.1994, n. 30.
9. Avere regolare posizione rispetto agli obblighi di leva.
10. Godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza.
11. Per i cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana.

I requisiti prescritti per l'ammissione al concorso devono essere posseduti, pena esclusione, alla data della scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

Articolo 3
Domanda di partecipazione alla prova di concorso

La domanda di ammissione alla prova di concorso, redatta in carta semplice, secondo lo schema allegato A) al presente bando, dovrà pervenire all'Ufficio protocollo entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso all'Albo pretorio del Comune di SAINT-PIERRE e cioè entro le ore 12 del giorno 7 gennaio 2000.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio protocollo del Comune di

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2
Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

1. Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;
2. Avoir 18 ans révolus ;
3. Être titulaire d'une maîtrise en ingénierie ou en architecture ;
4. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration communale a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
5. Connaître la langue française ;
6. Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
7. Ne pas avoir été destitué ou licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
8. Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 ;
9. Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
10. Jouir de ses droits politiques et civils dans son pays d'appartenance ou de provenance ;
11. Connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature, sous peine d'exclusion.

Art. 3
Dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, selon le fac-similé figurant à l'annexe A du présent avis, doit parvenir au Bureau de l'enregistrement de la commune de SAINT-PIERRE au plus tard le trentième jour qui suit la date de la publication du présent avis au tableau d'affichage de ladite commune, soit le 7 janvier 2000, 12 h.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau de l'enregistrement de la commune de SAINT-PIER-

SAINT-PIERRE, saranno apposti su ciascuna di esse. In caso di invio a mezzo posta con raccomandata la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza. Il Comune di SAINT-PIERRE non assume nessuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o a forza maggiore.

Gli aspiranti dovranno dichiarare nella domanda sotto la propria responsabilità personale:

1. Nome e cognome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili).
2. Data e luogo di nascita.
3. L'attuale residenza, l'indirizzo ed il recapito telefonico al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni.
4. Il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica).
5. Essere in possesso del titolo di studio richiesto all'art. 2 del presente bando, indicando lo stesso nonché la data ed il luogo del conseguimento.
6. Il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento).
7. Se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge n. 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso.
8. La posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile.
9. L'idoneità fisica all'impiego.
10. Le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato e pubblico.
11. Non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato.
12. Di essere a conoscenza della lingua francese.
13. Di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea).
14. L'eventuale diritto a preferenza o precedenza, a parità di valutazione ai sensi dell'art. 23 del Regolamento regionale 11.12.1996, n. 6 pubblicato sul B.U.R. n. 57 del 16.12.1996.

RE. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé : le cachet du bureau postal de départ fait foi. La commune de SAINT-PIERRE décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte de notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

1. Leurs nom et prénom(s). Les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille ;
2. Leurs date et lieu de naissance ;
3. Le lieu de résidence et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication, ainsi que leur numéro de téléphone ;
4. Qu'ils sont citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;
5. Qu'ils justifient du titre d'études requis à l'art. 2 du présent avis, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date y afférente ;
6. La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ; les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
7. S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
8. Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
9. Qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
10. Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
11. Qu'ils n'ont pas été destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
12. Qu'ils connaissent la langue française ;
13. Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
14. Qu'ils bénéficient d'un droit de préférence aux fins de la nomination, en cas d'égalité de mérite, au sens de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, publié au Bulletin officiel régional n° 57 du 16 décembre 1996 ;

15. I titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserva.
16. (Per i portatori di handicap) La dichiarazione attestante la necessità dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali.
17. La lingua italiana o francese in cui il candidato intende sostenere le prove di concorso.
18. La materia orale, tra quelle previste nel bando, in cui la discussione si svolgerà nella lingua diversa da quella scelta a termine del precedente punto 17.
19. L'eventuale richiesta di esonero dell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11, 12, del regolamento regionale 11.12.1996, n. 6 ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo.
20. Il concorso cui il candidato intende partecipare.

I candidati nel predisporre la domanda su carta libera dovranno dichiarare espressamente tutto quanto indicato nel presente articolo, secondo il facsimile allegato al presente bando.

L'omissione nella domanda della sottoscrizione delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 5) e 7) nonché la mancata indicazione del concorso a cui si intende partecipare, comporta l'esclusione del candidato.

Negli altri casi di omissione di dichiarazione, il Segretario comunale richiede integrazione o regolarizzazione della domanda.

Articolo 4 Presentazione di titoli preferenziali e di riserva alla nomina

I concorrenti che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Comune di SAINT-PIERRE, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione, i documenti attestanti il possesso dei titoli di riserva, preferenza e precedenza, a parità di valutazione.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre pubbliche Amministrazioni.

15. Les titres leur attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
16. Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires (pour les candidats handicapés) ;
17. La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
18. La matière orale, parmi celles indiquées au présent avis, qu'ils entendent discuter dans la langue qu'ils n'ont pas choisie pour les autres épreuves aux termes du point 17 susvisé ;
19. (Éventuellement) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, en en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
20. Le concours auquel ils entendent participer.

Les candidats doivent déclarer expressément dans leur acte de candidature – rédigé sur papier libre et selon le facsimilé annexé au présent avis – tout ce qui est indiqué au présent article.

L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les points 1, 2, 3, 5 et 7 du présent article, ainsi que la non indication du concours auquel le candidat entend participer, comportent l'exclusion du concours.

Dans les autres cas d'omission, le secrétaire communal donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature.

Art. 4 Présentation des titres comportant un droit de préférence en vue de la nomination et le droit d'accéder à des postes réservés

Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à la commune de SAINT-PIERRE, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de notification du résultat du concours, les pièces attestant qu'ils justifient des titres leur attribuant le droit d'accéder aux postes réservés et leur donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude finale, seuls les titres déjà indiqués dans l'acte de candidature peuvent être pris en compte ; par ailleurs, ces derniers doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. Lesdits titres ne sont pas requis lorsque l'Administration en dispose déjà ou lorsqu'elle peut la demander à d'autres administrations publiques.

Articolo 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore della prova di concorso dovrà far pervenire, a pena di decadenza, entro il termine perentorio di giorni 30 (trenta), decorrenti dal giorno successivo a quello in cui sarà effettuato l'invito in tal senso dall'Amministrazione comunale, i seguenti documenti:

1. Una dichiarazione sostitutiva di certificazione (art. 2 legge 04.01.1968, n. 15 e successive modificazioni) sottoscritta dall'interessato che comprovi i seguenti stati, fatti e qualità personali (in carta semplice):
 - luogo e data di nascita;
 - residenza;
 - cittadinanza;
 - godimento dei diritti politici;
 - la propria posizione agli effetti militari;
 - la composizione della propria famiglia.
2. Originale o copia debitamente autenticata del diploma di laurea in ingegneria od architettura.
3. Certificato medico rilasciato dall'USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti o imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio.
4. Dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di enti pubblici o di aziende private o se fruisca comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, la relativa opzione.
5. Dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato. In caso contrario dovrà essere presentata espressa dichiarazione di opzione per la nuova amministrazione.
6. Dichiarazione scritta di accettazione della nomina.

I predetti documenti dovranno essere comunque conformi alle leggi sia per quanto concerne il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli redatti in lingua non italiana dovranno essere tradotti e legalizzati.

Gli appartenenti al personale di Enti Pubblici di ruolo debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, il titolo di studio e il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il vincitore non presenti la documentazione richiesta, salvo legittimo impedimento, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, l'Ammini-

Art. 5

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de Saint-Pierre, sous peine de déchéance, dans le délai de rigueur de 30 (trente) jours à compter du jour suivant la demande y afférente de l'Administration communale :

1. Déclaration sur l'honneur établie sur papier libre au sens de l'art. 2 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée, signée par le lauréat et attestant à la fois :
 - ses lieu et date de naissance ;
 - sa résidence ;
 - sa nationalité ;
 - qu'il jouit de ses droits politiques ;
 - sa position vis-à-vis des obligations du service militaire ;
 - sa situation de famille.
2. Maîtrise en ingénierie ou en architecture (original ou copie authentifiée) ;
3. Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
4. Déclaration récente attestant qu'il occupe ou non d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit ou non d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix qu'il entend opérer ;
5. Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'occupe pas d'autres emplois publics ou privés. Dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il choisit la nouvelle administration ;
6. Déclaration écrite d'acceptation de la nomination.

Les pièces susmentionnées doivent être rédigées conformément aux lois en vigueur du point de vue du timbre fiscal et de la légalisation. Les pièces rédigées en une langue autre que l'italienne doivent être traduites et légalisées.

Le lauréat qui est déjà en fonction auprès d'une administration publique en qualité de titulaire est tenu de produire, dans le délai susdit, une copie intégrale de sa fiche d'état de service, son titre d'études et le certificat médical. Il est dispensé de présenter les autres pièces.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Si le lauréat ne présente pas les pièces requises, sans motifs justifiés, ou ne répond pas aux conditions exigées pour l'admission au concours, l'Administration communale ne

strazione Comunale comunicherà di non dar luogo alla stipulazione del contratto e si provvederà a designare colui che immediatamente segue in graduatoria.

Articolo 6 Assunzione

L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata in base ai titoli ed alle prove di esame, dalla Commissione Esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'articolo 23 del regolamento regionale 11 dicembre 1996.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione. Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di 30 giorni.

Dalla data effettiva di assunzione decorre il periodo di prova, che ha la durata di sei mesi, e verrà disciplinato secondo le norme previste dall'art. 14bis del C.C.N.L.

Articolo 7 Proroga e riapertura del concorso

Il Segretario Comunale ha facoltà di prorogare il termine fissato per la presentazione delle domande, per un periodo massimo di ulteriori 30 giorni, nel caso in cui:

- a) non vi sia alcuna domanda.
- b) vi sia numero un candidato.

In tal caso restano valide le domande presentate in precedenza con facoltà per i candidati di integrare, entro il nuovo termine, la documentazione allegata.

Articolo 8 Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese

I concorrenti dovranno sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in:

PROVA SCRITTA

- 1) *Comprensione scritta/riassunto*: riassunto di un testo espositivo/argomentativo tratto da un documento autentico di 600/650 parole;
- 2) *Espressione scritta*: produzione di un'argomentazione (da 300 a 500 parole) a partire dall'argomento proposto nel documento fornito per il riassunto.

procède pas à son recrutement et c'est le candidat suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude, qui est nommé.

Art. 6 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves du concours et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées à l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 30 jours qui suivent le délai fixé par l'acte de recrutement est déclaré déchu. Ledit délai peut être prorogé de 30 jours, pour motif justifié.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction. Ladite période dure six mois et est régie par les dispositions de l'art. 14 bis de la convention collective nationale.

Art. 7 Report du délai de dépôt des candidatures

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de 30 jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée.

Dans ce cas, les dossiers de candidatures déposés auparavant restent valables et les candidats ont la faculté de les compléter, compte tenu du nouveau délai.

Art. 8 Épreuve préliminaire d'italien ou de français

Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire d'italien ou de français portant sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, à savoir :

ÉPREUVE ÉCRITE

- 1) *Compréhension*: Résumé à partir d'un texte descriptif tiré d'un document authentique de 600/650 mots ;
- 2) *Production* : Dissertation de 300 à 500 mots sur le sujet proposé dans le texte fourni pour le résumé.

PROVA ORALE

- 1) *Comprensione orale*: a partire da un documento registrato su cassetta (di 300/350 parole ovvero di 2/3 minuti di durata);
- 2) *Espressione orale*: di un argomento, a partire da un documento scritto, scelto dal candidato tra tre possibilità proposte dalla commissione.

La tipologia delle prove ed i criteri di valutazione sono disciplinati dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999, in attuazione dell'articolo 7 comma 8 del regolamento regionale 6/1996.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione Comunale per quattro anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

Sono esonerati dall'accertamento della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi banditi dall'Amministrazione Comunale di SAINT-PIERRE successivamente all'entrata in vigore del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6 per posti della medesima fascia funzionale, o superiore, del posto messo a concorso, e i dipendenti individuati ai sensi del comma 11, art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

Articolo 9 Prove d'esame

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere una prova scritta, una prova a contenuto teorico-pratico ed una prova orale che verteranno sui seguenti argomenti:

MATERIE PROVA SCRITTA:

- Legislazione regionale e nazionale in materia di:
 - appalti di opere pubbliche;
 - edilizia ed urbanistica.

MATERIE PROVA TEORICO-PRATICA:

- Intervento di progettazione urbanistica, architettonico - edilizia, impiantistica e strutturale.
- Predisposizione e sviluppo di elaborato o studio in materia urbanistica.

ÉPREUVE ORALE

- 1) *Compréhension*: À partir d'un document enregistré sur cassette (de 300 à 350 mots, soit d'une durée de 2 ou 3 minutes) ;
- 2) *Production* : Exposé, à partir d'un texte écrit choisi par le candidat parmi les trois proposés par le jury.

Le type d'épreuve et les critères d'appréciation y afférents sont réglementés par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application des dispositions du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

La vérification déclarée satisfaisante est valable quatre ans pour les concours de l'Administration communale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français les candidats qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours lancés par l'Administration communale de SAINT-PIERRE, pour le même groupement fonctionnel pour lequel le concours faisant l'objet du présent avis est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur, après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, ainsi que les personnels visés au 11° alinéa de l'article 7 dudit règlement. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

Art. 9 Épreuves du concours

Les candidats admis au concours doivent passer une épreuve écrite, une épreuve théorique-pratique et une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ÉCRITE :

- Législations régionale et nationale en matière de :
 - marchés de travaux publics ;
 - bâtiment et urbanisme ;

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE :

- Actions afférentes à la conception (urbanisme, architecture, construction, installations et structures) ;
- Élaboration et développement d'un projet ou d'une étude de caractère urbanistique ;

- Esercizi applicativi inerenti l'utilizzo di sistemi informatici nelle attività proprie dell'Ufficio Tecnico.

MATERIE PROVA ORALE

- Legislazione regionale e nazionale in materia di:
 - appalti di opere pubbliche;
 - edilizia ed urbanistica;
 - tutela ambientale e paesaggistica;
 - espropriazioni;
- Legislazione concernente l'attività amministrativa degli Enti locali.
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle D'Aosta.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Articolo 10 Diario prove

La sede e la data dell'inizio delle prove saranno affissi all'albo pretorio del Comune di SAINT-PIERRE e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

I candidati dovranno presentarsi agli esami muniti di un documento di riconoscimento valido (carta d'identità, patente, passaporto, fotografia autenticata), a meno di conoscenza diretta ad opera di un membro della Commissione.

La mancata presentazione equivarrà alla rinuncia al concorso.

Articolo 11 Commissione esaminatrice

La commissione giudicatrice sarà composta da tecnici esperti nelle materie concorsuali ai sensi dell'art. 64 del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

Superano la prima prova scritta i candidati che hanno riportato una votazione di almeno 6/10 o equivalente. Vengono ammessi al colloquio i candidati che hanno riportato nella prova teorico-pratica una votazione di almeno 6/10 o equivalente. Il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10 o equivalente.

Il punteggio finale è determinato sommando la media delle votazioni conseguite nella prova scritta, nella prova teorico-pratica, nella prova orale ed al punteggio conseguito nelle valutazioni dei titoli.

- Application de systèmes informatiques dans le cadre des activités du Bureau technique ;

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ORALE :

- Législations régionale et nationale en matière de :
 - marchés de travaux publics ;
 - bâtiment et urbanisme ;
 - protection de l'environnement et du paysage ;
 - expropriations ;
- Législation relative à l'activité administrative des collectivités locales ;
- Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquées dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 10 Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune de SAINT-PIERRE et communiqués aux candidats admis au moins 15 jours auparavant.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est rendue publique par affichage au tableau de la commune.

Tout candidat doit se présenter aux épreuves muni d'une pièce d'identité valable (carte d'identité, permis de conduire, passeport, photographie authentifiée), sauf si un membre du jury le connaît personnellement.

La non participation aux épreuves vaut renonciation au concours.

Art. 11 Jury

Le jury se compose de spécialistes dans les matières faisant l'objet des épreuves du concours, au sens de l'art. 64 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Sont admis à l'épreuve théorico-pratique les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note de 6/10 au moins ou une note équivalente. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve théorico-pratique, une note de 6/10 au moins ou une note équivalente.

La note finale est déterminée par la somme de la moyenne des points obtenus à chacune des épreuves et des points attribués aux titres.

Articolo 12
Formazione graduatoria

La commissione giudicatrice disporrà apposita graduatoria determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termine delle prove concorsuali.

Tale graduatoria sarà pubblicata all'Albo Pretorio del Comune di SAINT-PIERRE.

Articolo 13
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Articolo 14
Privacy

Ai sensi dell'art. 10, primo comma, della legge 31 dicembre 1996 n. 675, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Amministrazione Comunale per le finalità del concorso medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dal concorso.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate allo svolgimento del concorso o alla posizione giuridico-economica del candidato.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 13 della citata legge tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti del titolare del trattamento dei dati personali trattati dell'Amministrazione Comunale di SAINT-PIERRE – loc. Tache, 1 – 11010 SAINT-PIERRE, rappresentata dal Sindaco.

Articolo 15
Normativa di riferimento

Per quanto non specificato nel presente bando si fa riferimento alle norme di legge vigenti in materia, al Regolamento regionale n. 6/1996, come modificato dal regolamento regionale n. 4/1998, e alla deliberazione della Giunta Regionale n. 999/1999.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europa si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le amministrazioni pubbliche, adottato dal D.P.C. M. n. 174/1994.

Art. 12
Liste d'aptitude

Le jury dresse la liste d'aptitude sur la base des notes obtenues par les candidats lors des épreuves du concours.

Ladite liste d'aptitude est publiée au tableau d'affichage de la commune de SAINT-PIERRE.

Art. 13
Égalité des chances

Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété, l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Art. 14
Protection de la vie privée

Au sens du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les informations nominatives fournies par les candidats sont réunies par l'Administration communale aux fins du concours en cause.

Les candidats doivent obligatoirement fournir lesdites informations aux fins de l'appréciation des conditions de participation, sous peine d'exclusion du concours.

Lesdites informations peuvent être communiquées uniquement aux administrations publiques directement concernées par le déroulement du concours ou par la position juridique et économique du candidat.

Le candidat jouit des droits visés à l'art. 13 de ladite loi et notamment du droit d'accéder aux données qui le concernent, de droits complémentaires (droit de rectifier, d'actualiser, d'intégrer ou d'effacer les données incorrectes, incomplètes ou réunies de manière illégale), ainsi que du droit de s'opposer au traitement desdites données pour des raisons légitimes.

Les candidats doivent faire valoir lesdits droits à l'égard du responsable du traitement des informations nominatives dont dispose l'Administration communale de SAINT-PIERRE (1, hameau de Tache – 11010 SAINT-PIERRE), représentée par le syndic.

Art. 15
Dispositions de rappel

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des lois en vigueur en la matière, du règlement régional n° 6/1996, tel qu'il a été modifié par le règlement régional n° 4/1998, et de la délibération du Gouvernement régional n° 999/1999.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174/1994.

Gli aspiranti, per eventuali informazioni, potranno rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di SAINT-PIERRE.

Responsabile del procedimento: Sig.ra Nathalie PASTORE (tel. 0165/927827).

Saint-Pierre, 18 novembre 1999.

Il Segretario Comunale
CANTELE

ALLEGATO A

FACSIMILE DI DOMANDA (la domanda di ammissione deve essere presentata su carta libera)

Al Comune di SAINT-PIERRE
Loc. Tache, 1
11010 SAINT-PIERRE (AO)

_____ sottoscritto/a _____,
nato/a a _____ in data _____,
residente a _____ in via
_____ domiciliato a _____
_____ in via _____
(tel. n. _____)

chiede

di essere ammessi ___ al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario, VIII° q.f., responsabile dell'area tecnico-manutentiva.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadino___ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: _____;
- 2) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito a _____ in data _____;
- 3) di essere iscritt___ nelle liste elettorali del Comune di _____ (ovvero specificare i motivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza (per i cittadini non italiani);
- 4) di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso _____;
- 5) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de SAINT-PIERRE.

Responsable de la procédure : Mme Nathalie PASTORE (Tél. 01 65 92 78 27).

Fait à Saint-Pierre, le 18 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE (sur papier libre)

À la commune de SAINT-PIERRE
1, hameau de Tache
11010 SAINT-PIERRE

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____, résidant
à _____, rue _____,
_____ domicilié(e) à _____,
rue _____
(tél. n° _____)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un fonctionnaire (VIII° grade), responsable de l'aire technique et de l'entretien.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après : _____;
- 2) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu à _____, le _____;
- 3) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas y être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour _____ (préciser les raisons) ; (pour les citoyens non italiens) jouir des droits politiques et civils dans mon État d'appartenance ou de provenance ;
- 4) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien ne pas me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ou bien avoir en cours les actions pénales mentionnées ci-après : _____;
- 5) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante _____;

- 6) di essere fisicamente idone _____ all'impiego;
- 7) (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti lavoro privato o pubblico _____;
- 8) di non essere stat___ destituit___ o licenziat___ per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- 9) di essere a conoscenza della lingua francese;
- 10) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri stati membri dell'Unione Europea);
- 11) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza _____;
- 12) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- 13) di voler discutere in lingua diversa da quella sopra dichiarata la seguente materia orale: _____;
- 14) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;
- 15) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11, 12 del regolamento regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo.

Data _____

Firma

N. 710

Comune di VALTOURNENCHE.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Agenti di Polizia municipale, 5^a q.f.

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1. BURICCHI Paolo | punti 15.580 |
| 2. BACCO Maurizio | punti 15.408 |

Il Segretario comunale
BOSCHINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 711

- 6) Justifier des conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir _____;
- 7) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs publics ou privés, sont les suivantes _____;
- 8) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- 9) Connaître la langue française ;
- 10) Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- 11) (Éventuellement) Justifier des titres de préférence et des titres attribuant des priorités indiqués ci-après : _____;
- 12) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- 13) Souhaiter utiliser la langue autre que celle choisie ci-dessus pour la matière orale suivante : _____;
- 14) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après : _____;
- 15) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996, pour les raisons suivantes : _____ ; que j'ai réussi ladite épreuve lors du concours/de la sélection _____ ;

_____, le _____

Signature

N° 710

Commune de VALTOURNENCHE.

Liste d'aptitude.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, de 2 Agents de Police municipale – Huissier communal – V^e grade.

- | | |
|-------------------|---------------|
| 1. BURICCHI Paolo | 15.580 points |
| 2. BACCO Maurizio | 15.408 points |

Le secrétaire communal,
Claudio BOSCHINI

N° 711

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di n. 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario - 6^a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto, a tempo determinato, di Istruttore Aiuto Bibliotecario - 6^a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale - presso il Comune di SAINT-DENIS.

Titolo di studio: titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) PROVA SCRITTA:

- biblioteconomia
- nozioni di bibliografia generale

B) PROVA ORALE:

- argomenti della prova scritta
- nozioni di legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano
- nozioni di storia e geografia della Valle d'Aosta
- ordinamento comunale, regionale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore su applicativi Word ed Excel.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire - 6^{ème} grade - à temps complet et à temps partiel.

LE SECRETAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire - 6^{ème} grade - à temps complet et à temps partiel, auprès de la Commune de SAINT-DENIS.

Titres d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) ÉPREUVE ÉCRITE:

- bibliothéconomie
- notions de bibliographie générale

B) ÉPREUVE ORALE:

- matières de l'épreuve écrite
- notions de législation en matière de bibliothèques, compte tenu notamment du système régional des bibliothèques
- notions d'histoire et géographie de la Vallée d'Aoste
- ordre juridique des Communes, de la Région et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention nationale du travail en vigueur
- notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec les programmes Word et Excel.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 29 novembre 1999.

Il Segretario generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via E. Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____
il _____
codice fiscale _____ e residente a _____
in via _____
_____, domiciliato a _____ in via _____
_____. (tel. n. _____).

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Aiuto Bibliotecario, a tempo determinato, 6° Q.F., a tempo pieno e a tempo parziale, presso il Comune di SAINT-DENIS.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint.

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 29 novembre 1999.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SELECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président
de la Communauté de Montagne Mont Cervin
Via Emile Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, domicilié à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire - 6^{ème} grade - à temps complet et à temps partiel, auprès de la Commune de SAINT-DENIS.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;

4. di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____ conseguito presso _____
_____ il _____ con la votazione
di _____;
 5. di essere a conoscenza della lingua francese;
 6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
 12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) _____;
 16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
 17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di con-
- 4) Justifier du titre d'étude suivant: _____
_____ obtenu auprès de _____
_____ le _____ avec l'appréciation de _____;
 - 5) Connaître la langue française;
 - 6) (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
 - 7) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 - 8) Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 - 9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 - 10) Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 - 11) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
 - 12) (Éventuellement) Etre en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 - 13) demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 - 14) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
 - 15) Souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____
_____ (italien ou français).
 - 16) Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
 - 17) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne

seguimento e relativa valutazione): _____
_____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

18) (Éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

19) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20) Autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 712

Comunità Montana «Valdigne Mont Blanc».

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato n. 1 collaboratore professionale - Area Amministrativa-organizzazione e gestione del personale - V^a q.f.

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di 1 posto di collaboratore professionale - Area amministrativa-organizzazione e gestione del personale - V^a q.f. a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado;

N° 712

Communauté de montagne «Valdigne Mont Blanc».

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel - V^e grade - aire administrative et gestion du personnel.

LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la communauté de montagne Valdigne Mont Blanc entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - V^e grade - aire administrative et gestion du personnel - 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

PROVE D'ESAME:

- 1) Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999;
- 2) *Prova scritta:*
 - Ordinamento degli Enti Locali ed in particolare della Comunità Montana;
 - Legislazione in materia di previdenza, assistenza e trattamento giuridico ed economico del personale degli Enti Locali, con particolare riferimento al C.C.N.L. 6 luglio 1995 e all'Accordo del Comparto unico regionale siglato in data 09.03.1999;
 - Nozioni di Ordinamento Finanziario e Contabile degli Enti Locali, con particolare riferimento al D. Lgs. 77/95 e successive modificazioni ed integrazioni;
- 3) *Prova a contenuto teorico-pratico:* fogli elettronici Excel in ambiente operativo Windows 95 per l'impostazione e la risoluzione di un problema relativo al calcolo degli stipendi degli Enti Locali;
- 4) *Prova orale:*
 - Materie delle prove scritte;
 - Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Valdigne Mont Blanc» – tel. 0165 87878 – 87054.

Il Segretario
CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 713

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Diparti-

Date limite de présentation des dossiers de candidature :
Dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- 1) Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- 2) *Épreuve écrite portant sur les sujets suivants :*
 - ordre juridique des collectivités locales et notamment des communautés de montagne;
 - législation en matière de sécurité sociale, de pensions de retraite, des statuts et de traitement des personnels des collectivités locales, compte tenu notamment de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 et de l'accord sur le statut unique de la fonction publique régionale signé le 9 mars 1999;
 - Éléments d'organisation financière et comptable des collectivités locales, compte tenu notamment du décret législatif n° 77/1995, modifié et complété;
- 3) *Épreuve théorique-pratique :* préparation et utilisation de tableaux électroniques «Excel» en environnement Windows 95, pour la solution d'un problème relatif au calcul des traitements des personnels des collectivités locales;
- 4) *Épreuve orale :*
 - matières des épreuves écrites;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste;

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les personnes intéressées peuvent s'adresser au secrétariat de la communauté de montagne Valdigne Mont Blanc (tél. 0165 87878 87054)

La secrétaire,
Elisa CHANOINE

N° 713

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources

mento Risorse Naturali, Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - Telefax 0165/235629-765814 (Ufficio Appalti).

- b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purchè valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

- c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1.1. *Luogo di consegna*: sede degli uffici del Corpo Forestale Valdostano/Nucleo A.I.B. - Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto*: Fornitura di n. 400 copie del «Piano organico per la prevenzione e lo spegnimento degli incendi boschivi».

c.1.3. *Natura e qualità del prodotto da fornire*: La fornitura deve rispondere alle caratteristiche tecniche tassative indicate nel Capitolato Speciale d'Oneri all'art. 4 (Prescrizioni tecniche).

c.1.4. *Importo a base d'asta*: lire 132.692.308= (centotrentaduemilioneisecentonovantaduemilatrecento) pari a 68.529,86 EURO oltre agli oneri I.V.A. al 4% per un importo complessivo di lire 138.000.000= (centotrentottomilioni) pari a 71.271,05 EURO.

c.1.5. *Termine di consegna*: entro e non oltre 75 (settantacinque) giorni dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione.

- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.

- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o in lingua francese, dovranno pervenire, ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 12 gennaio 2000 all'indirizzo di cui alla lettera a), pena l'esclusione.

e.1.2. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua

naturelles - Département des ressources naturelle - 127/a, région Amérique - 11020 QUART - Tél. 01 65 36 12 57 / 01 65 77 61 11 - Telex 21 08 20 - Fax 01 65 23 56 29 / 01 65 76 58 14 (Bureau des marchés publics).

- b) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

- c) *Descriptif du marché*:

c.1.1. *Lieu de livraison*: Bureaux du Corps forestier valdôtain / Cellule AIB - 6/a, Grande Charrière - SAINT-CHRISTOPHE.

c.1.2. *Objet du marché*: Fourniture de 400 exemplaires du «Plan organique de prévention et d'extinction des incendies de forêt».

c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture*: La fourniture doit impérativement réunir les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 (Prescriptions techniques) du cahier des charges spéciales.

c.1.4. *Mise à prix*: 132 692 308 L (cent trente-deux millions six cent quatre-vingt-douze mille trois cent huit), soit 68 529,86 euros, plus IVA (4%), pour un montant global de 138 000 000 L (cent trente-huit millions), soit 71 271,05 euros ;

c.1.5. *Délai de livraison*: Dans les 75 (soixante-quinze) jours qui suivent la date de la lettre d'adjudication.

- d) *Retrait de la documentation relative au marché*: Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles - 6/a, Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 12 57 - pendant les heures de bureau.

- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions*:

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 12 janvier 2000, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.

e.1.2. *L'offre*, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer: l'objet de la fourniture et le

francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in EURO, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92, come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste all'art. 4 (Prescrizioni tecniche) del Capitolato Speciale d'Oneri, sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omittenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2. devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

prix offert en lires ou en euros (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. Déclaration établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise. La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion.

e.3.2. Déclaration, signée par le représentant légal de l'entreprise, attestant que la fourniture proposée réunit les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 (Prescriptions techniques) du cahier des charges spéciales.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1. et e.3.2. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 400 copie del Piano organico per la prevenzione e lo spegnimento degli incendi boschivi da assegnare alla Direzione Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE -»

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 13 gennaio 2000 alle ore 9,30, presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte in rialzo sul prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'onere e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO)

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta.

- l) *Data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale*: 7 dicembre 1999.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 713

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Ufficio Economato - Via De Tillier, 3 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/273313 - Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573)

Ledit pli doit porter la mention «Offre de l'entreprise _____ pour le marché public relatif à la fourniture de 400 exemplaires du «Plan organique de prévention et d'extinction des incendies de forêt», destinés à la Direction du Corps forestier valdôtain-NE PAS OUVRIRE».

- f) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 13 janvier 2000, 9 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture*: La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements seront effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché*: Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le formulaire pour la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante: Département des ressources naturelles - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

- l) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel*: Le 7 décembre 1999.

Responsable de la procédure: Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 713

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du budget, des finances et de la programmation - Bureau de l'économato - 3, rue de Tillier - 11100 AOSTE - Italie - Téléphone 01 65 27 33 13 - Télécopieur 01 65 27 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

- b) *Forma dell'appalto*: Fornitura.
3. a) *Luogo della consegna*: Palazzo Regionale e uffici Regionali siti in AOSTA.
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: generi di comfort da fornire nelle quantità che verranno richieste:
- lotti a) b) c)*: generi di comfort che potranno essere richiesti dall'Amministrazione regionale in occasione di concorsi, commissioni, riunioni, manifestazioni e ricorrenze varie – valore unitario posto a base della trattativa con esclusione del costo richiesto per la consegna dei generi stessi, per ciascun lotto: L. 69.000;
- lotto d)*: generi di comfort che potranno essere richiesti dall'Amministrazione regionale in occasione di rinfreschi con esclusione dei rinfreschi ritenuti dall'amministrazione stessa di particolare prestigio e rilievo – valore posto a base della trattativa L. 16.000.
4. *Consegna*: generi compresi nei lotti A, B e C, entro 20 minuti dalla relativa ordinazione; generi compresi nel lotto D, secondo modalità da concordare, con preavviso non inferiore a ore 3.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitoli d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro il 04.01.2000*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta, del Servizio indicato al punto 1.
- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte* (vedi punto 6).
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà il 07.01.2000 alle ore 15.00* presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.
8. *Cauzione*: in caso di aggiudicazione pari a Lire 4.000.000 per ciascun lotto, tramite fideiussione banca-
- b) *Nature du marché*: Fourniture.
3. a) *Lieu de livraison*: Palais régional et bureaux régionaux situés à AOSTE.
- b) *Nature et quantité des produits à fournir*: fourniture d'aliments et de boissons selon les quantités qui seront demandées:
- Lots a), b) et c)*: aliments et boissons qui pourront être demandés par l'Administration régionale lors de concours, commissions, réunions, manifestations et occasions diverses. Mise à prix unitaire pour chaque lot, avec exclusion du prix requis pour la fourniture des denrées en question: 69 000 L;
- lot d)*: aliments et boissons qui pourront être demandés par l'Administration régionale lors de rafraîchissements avec l'exclusion des rafraîchissements estimés particulièrement prestigieux et importants par ladite administration. Mise à prix: 16 000 L.
4. *Délai de livraison*: pour les produits compris dans les lots a), b) et c), livraison dans les vingt minutes qui suivent la commande; pour les produits compris dans le lot d), selon des modalités à établir d'un commun accord et avec un préavis non inférieur à trois heures.
5. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et les documents complémentaires*: Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 – AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander les documents visés au point 5. a)*: au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies desdits documents*: non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 4 janvier de l'an 2000*. Les soumissions envoyées par la poste ou déposées directement avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du service indiqué au point 1 du présent avis, situé à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées*: Voir le point 6 du présent avis.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 7 janvier de l'an 2000 à 15 h* dans la salle des réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, ou dans d'autres endroits dont la localisation sera communiquée aux soumissionnaires.
8. *Cautionnement*: L'adjudicataire doit verser un cautionnement – s'élevant à 4 000 000 L pour chaque lot – qui

- ria o polizza assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio.
10. Sono ammessi i raggruppamenti secondo le norme vigenti.
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre a pena di esclusione*:
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). In alternativa all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.
- 11.2 una dichiarazione lasciata e firmata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo di lire 4.000.000 per ogni lotto di fornitura.
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: Prezzo più basso rispetto ai prezzi posti a base della trattativa secondo le modalità indicate nelle tabelle A, B, C, D. Non sono ammesse offerte in aumento rispetto ai singoli prezzi posti a base della trattativa, indicati nelle suddette tabelle.
14. *Non sono ammesse varianti*.
15. *Altre indicazioni*: Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara e la dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.
16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo*: 02.03.1999.
17. *Data di ricezione del bando al Bollettino Ufficiale*.
- devra être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
9. *Modalités de financement et de paiement* : crédits inscrits au budget régional.
10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de la législation en vigueur.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire, sous peine d'exclusion* :
- 11.1 Une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au présent avis et authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. Pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises. La légalisation de la signature de ladite déclaration n'est pas nécessaire si celle-ci est assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire.
- 11.2 Déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement s'élevant à 4 000 000 L pour chaque lot de la fourniture.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix selon les modalités visées aux tableaux A, B, C, et D. Les offres à la hausse par rapport aux mises à prix visées aux tableaux susmentionnés ne sont pas admises.
14. *Aucune modification n'est admise*.
15. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au présent marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a).
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis de pré-information* : le 2 mars 1999.
17. *Date de réception du présent avis par le Bulletin officiel*.

Responsabile del procedimento (L.R. 18/99) Rag. MEY-NARDI Roberto (Economo Regionale)

N. 714

Responsable de la procédure (LR n° 18/1999) : M. Roberto MEYNARDI (économe régional).

N° 714

Comune di SAINT-DENIS c/o Municipio in Località Capoluogo, 57 – 11023 SAINT-DENIS (Tel. 0166/546044).

Avviso di gara a trattativa privata per estratto.

Il Comune di SAINT-DENIS intende appaltare mediante trattativa privata, con il criterio della migliore offerta in ribasso sull'importo a base d'asta di L. 25.000.000, pari a Euro 12.911,42, il servizio di raccolta differenziata e trasporto a smaltimento dei rifiuti solidi urbani per l'anno 2000.

Le richieste di invito alla gara dovranno pervenire in Municipio entro le ore 12,00 del 15 dicembre 1999.

L'avviso della gara integrale è pubblicato agli Albi Pretori di tutti i Comuni della Comunità Montana Monte Cervino.

Saint-Denis, 29 novembre 1999.

Il Segretario comunale
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 715 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS – Località Saint-Léonard-Bosses – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO) – Tel. 0165/780821.

Avviso di procedura aperta. Fornitura degli arredi standardizzati per il castello di Bosses.

Importi fornitura: LOTTO F1 lire 38.000.000, LOTTO F2 lire 64.000.000, LOTTO F3 lire 24.000.000.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base dei seguenti elementi: prezzo punti 40, qualità del materiale fornito punti 40, funzionalità punti 15, garanzie e assistenza post-vendita punti 5. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 21 dicembre 1999 nella sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Saint-Rhémy-en-Bosses, 23 novembre 1999.

Il Segretario comunale
F.to Illeggibile

N. 716 A pagamento

Commune de SAINT-DENIS c/o Maison Communale 57, Hameaux Chef-Lieu – 11023 SAINT-DENIS (Tél. 0166/ 546044).

Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure négociée.

La Commune de SAINT-DENIS entend passer un marché public par procédure négociée avec le critère d'attribution du marché au prix plus avantageux sur la mise à prix de 25 000 000 L (12 911,42 Euro), pour le service de ramassage des ordures pour l'année 2000.

Les demandes d'invitation doivent parvenir à la Maison Communale au plus tard le 15 décembre 1999 à 12,00 h.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié aux tableaux d'affichages de toutes les Communes de la Communauté de Montagne Mont Cervin.

Fait à Saint-Denis, le 29 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
Gianluca FEA

N° 715 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS – Hameau de Saint-Léonard-Bosses – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS – Tél. 01 65/78 08 21.

Avis d'engagement d'une procédure ouverte. Fourniture du mobilier standardisé du château de Bosses.

Mise à prix de la fourniture : LOT F1, 38 000 000 L ; LOT F2, 64 000 000 L ; LOT F3, 24 000 000 L.

Critère d'adjudication : offre estimée économiquement la plus avantageuse sur la base de l'appréciation des éléments suivants : prix, 40 points ; qualité du matériel fourni, 40 points ; caractère fonctionnel dudit matériel, 15 points ; garanties et assistance après-vente, 5 points. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres, assorties des pièces complémentaires, doivent parvenir à la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS avant le 21 décembre 1999, 12 heures. La documentation à joindre à l'offre et les modalités afférentes à la participation au marché sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Fait à Saint-Rhémy-en-Bosses, le 23 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
signature illisible

N° 716 Payant